2. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе, 1996. № 6. – С. 22-27.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие для студентов филологических специальностей и преподавателей русского языка и литературы иностранцам. – М.: МГУ, 1973. – 197 с.
5. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 223 с.
6. Владимирова Е.В. Фоновые знания как семантическая категория в коммуникативно-прагматическом аспекте. Автореферат ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 20 с.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус.яз, 1990. – 246 с.
8. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

Меркулов Д.Н., Семенова С.Н., Сергеева О.В.

К вопросу об изучении имен прилагательных (на примере произведения Эдгара По «Черный кот» на английском и русском языках)

*ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-130

idsp: ljjournal-03-2021-130

Аннотация

Данная статья – продолжение комплексного сравнительно-сопоставительного исследования произведений художественной литературы на иностранном языке английских и американских писателей. *Цель* работы: на материале произведения Эдгара Аллана По «Черный кот» изучить прилагательные в оригинальной версии на английском языке и переводной версии, выполненной К.Д. Бальмонтом на русском языке. Решены *задачи*: 1) составлена таблица, полученных результатов; 2) найдены количественное и процентное соотношения качественных, относительных, притяжательных прилагательных в тексте; 3) изучены прилагательные с суффиксами : -ful, -ous, -able, -al; 4) выделены прилагательные в предложениях обозначающие цвета на английском и русском языках.

Ключевые слова: Э. По, рассказ, имя прилагательное, художественная литература, сравнительно-сопоставительный анализ, результаты, суффиксы.

Abstract

This article is the continuation of a comparative study of fiction works of English and American writers in foreign language. The *purpose* of the work is to study the adjectives in Edgar Allan Poe's work "The Black Cat" in English and in Russian version, performed by K.D. Balmont. The following tasks were solved: 1) a table of the results was built; 2) the quantitative and percentage ratios of qualitative, relative, possessive adjectives of the text were calculated; 3) the suffixes of adjectives (-ful, -ous, -able, -al) were studied; 4) adjectives in English and Russian text sentences denoting colors were found.

Keywords: E. Poe, story, adjective, fiction, comparative analysis, results, suffixes.

Введение

Изучение прилагательных в различных языках – актуальная, сложная и интересная тема для лингвистов. Прежде всего это связано с тем, что значение прилагательных во многих языках недостаточно изучены. Сопоставление и анализ прилагательных поможет в более точном переводе литературных трудов. Так, М.В. Нагзибекова и Ш.Р. Хасанова, изучающие прилагательные таджикского и русского

языка, справедливо отмечают, что имена прилагательные: «играют важную роль в закреплении результатов когнитивной практики человека...» [2, с. 883].

Данная статья является продолжением комплексного сравнительно-сопоставительного исследования произведений художественной литературы на иностранном языке английских [1, с. 198–205; 3, с. 42–46] и американских [4, с. 28–37; 5, с. 97–102] писателей.

Мы поставили перед собой *цель* на материале произведения Эдгара Аллана По «Черный кот» изучить прилагательные в оригинальной версии [6] на английском языке и переводной (работе, выполненной известным профессиональным переводчиком работ писателя Константином Дмитриевичем Бальмонтом на русском языке) [7], и провести анализ полученных результатов.

Для осуществления поставленной в исследовании цели необходимо было решить следующие *задачи*: 1) составить таблицу, полученных результатов; 2) найти количественное и процентное соотношения качественных, относительных, притяжательных прилагательных в тексте; 3) изучить прилагательные с суффиксами: -ful, -ous, -able, -al; 4) выделить прилагательные в предложениях, обозначающие цвета на английском и русском языках.

Первый шаг. Итак, прилагательные отвечают на вопросы: «какой?», «какая?», «какое?», «какие?» и обозначают признаки предметов. В английском языке прилагательные не склоняются по падежам, родам, числам и не имеют кратких форм. В процессе изучения текстов произведения мы выделили все имена прилагательные. Далее систематизировали все найденные примеры по видам и посчитали количественное и процентное соотношения. Вся полученная информация представлена в табл. 1.

Таблица 1.

Примеры и показатели имен прилагательных

Виды прилагательных	Примеры	Количество	% соотношение
Качественные	Wild (Странный) Scary (Страшными) Bizarre (Причудливыми) Calm (Спокойный) Logical (Логичный) Excitable (Возбудимый) Single (Ординарной) Natural (Естественных) Most (Большую) Original (Своеобразная) Mature (Зрелом) Faithful (Верной) Sagacious (Умной) Special (Особенный) Peculiar (Своеобразную) Unselfish (Бескорыстной) Self-sacrificing (Самоотверженной) Miserable (Жалкой) Agreeable (Приятные) Fine (Славная) Small (Маленькая) Black (Черный) Vintage (Старинное) Worse (Худшему) Moody (Капризное) Irritable (Раздражительнее) Rude (Грубым) Strong (Сильного) Normal (Обычным)	103	79,9

Pen-knife (Перочинный)		
Unhappy (Несчастное)		
Cursed (Проклятой)		
Weal (Слабое)		
Evasive (Уклончивое)		
Untouched (Нетронутой)		
Empty (Пустая)		
Invincible (Непобедимым)		
Primary (Первичных)		
Undivided (Нераздельных)		
Permanent (Постоянной)		
Unfathomable (Непостижимой)		
Cool (Хладнокровный)		
Bitter (Горьковатый)		
Mortal (Смертный)		
Infinite (Бесконечного)		
Violent (Жестокое)		
Full (Полным)		
Thick (Толстая)		
Strong (Сильное)		
Thick (Густая)		
White (Белой)		
Wonderful (Замечательной)		
Limitless (Безграничны)		
Open (Открытое)		
Amazing (Поразительному)		
Deep (Глубокое)		
Half-hearted (Половинчатое)		
Ordinary (Обычных)		
Heinous (Гнусных)		
Disgusting (Отвратительном)		
Black (Черным)		
Huge (Огромных)		
Main (Главное)		
Strange (Странный)		
Black (Черный)		
Big (Большой)		
Wide (Широкое)		
Indefinite (Неопределенное)		
Annoying (Надоедливое)		
Burning (Жгучей)		
Cruel (Жестоком)		
Hated (Ненавистного)		
Kindly (Любезным)		
High (Высокой)		
Simple (Простых)		
Clean (Чистых)		
Disgusting (Омерзительными)		
Long (Длинными)		
Acute (Острыми)		
Sincerely (Искреннее)		
Ridiculous (Нелепейших)		
Only (Единственным)		
Imperceptible (Незаметных)		
Ghostly (Призрачными)		
Distinct (Отчетливые)		
Certain (Определенные)		
Terrible (Страшного)		
Vile (Гнусного)		
Disgusting (Омерзительно)		
Gloomy (Мрачное)		
Terrible (Грозное)		

	Disgusting (Отвратительная) Terrible (Страшных) Hot (Горячее) Such (Подобных) Kind (Доброе) Invisible (Незримыми) Evil (Злые) Capricious (Капризная) Uncomplaining (Безропотная) Normal (Обычной) Cool (Крутой) Monstrous (Чудовищное) Usual (Обычный)		
Относительные	Mad (Сумасшедший) Own (Собственные) Large (Большим) Repeated (Неоднократный) Flimsy (Непрочной) Gold (Золотая) Original (Первоначальная) Fiendish (Дьявольского) Night (Ночного) Former (Прежних) Final (Окончательной) Irreparable (Непоправимой) Own (Собственной) Undying (Неумирающую) Gigantic (Гигантского) Unspeakable (Невыразимым) Distinctive (Отличительной) Former (Прежнем) Unquestionable (Несомненный) Physical (Физического) Convicts (Осужденных) Blessed (Благословенного) Only (Единственными) Wordless (Бессловесной) Economic (Хозяйственной) Childish (Ребяческий)	26	20,1
Притяжательные	-----	0	0
	Итого:	129	100

Таким образом, согласно данным табл. 1 видно, что к наибольшим по количественному и процентному соотношениям относятся качественные прилагательные, обозначающие те или иные признаки предметов, объектов и личностей.

Второй шаг. Следующим действием в исследовании текста рассказа Эдгара По, «Черный кот» на английском и русском языках было обнаружение примеров прилагательных с нижеперечисленными (выделенными жирным шрифтом) суффиксами:

- **ful**: faithful (верный), blissful (блаженный);
- **ous**: hideous (отвратительный), anomalous (аномальный), rigorous (строгий), previous (предыдущий), odious (гнусный), marvelous (чудесный), sagacious (прозорливый);
- **able**: excitable (возбудимый), agreeable (приятный), damnable (отвратительный), irrevocable (безвозвратный), unfathomable (непостижимый), unutterable (невыразимый);

- **al**: logical (логичный), natural (естественный), original (оригинальный), final (окончательный), immortal (бессмертный), physical (физический), usual (обычный).

Третий шаг. В процессе изучения текста «Черный кот» Э. По на английском и русском языках были выделены прилагательные, обозначающие цвета. Приведем примеры, взятые из оригинала текста произведения на английском языке (выделено курсивным шрифтом), а в скобках дадим переводную версию этих предложений, выполненных К.Д. Бальмонтом.

1) *The latter was a remarkably large and beautiful animal, entirely **black**, and sagacious to an astonishing degree.* (Этот последний был необыкновенно породист и красив, весь **черный**, и понятливости прямо удивительной.)

2) *I approached and saw, as if graven in bas relief upon the **white** surface, the figure of a gigantic cat.* (Я подошел ближе, и увидел, как бы втиснутым, в виде барельефа, на **белой** поверхности стены изображение гигантского кота.)

3) *Upon its head, with **red** extended mouth and solitary eye of fire, sat the hideous beast whose craft had seduced me into murder, and whose informing voice had consigned me to the hangman.* (А на мертвой голове, – с **красной** раскрытой пастью и с одиноко сверкающим огненным глазом, сидела гнусна тварь, чье лукавство соблазнило меня совершить убийство, и чей избалованный голос выдал меня палачу.)

Описание полученных результатов

Подводя итоги проведенного анализа произведения Эдгара По, «Черный кот», мы пришли к следующим выводам.

1. Общее количество прилагательных – 141 слово. В тексте преобладают качественные прилагательные в количестве – 114. Относительные используются в количестве – 27. Притяжательные прилагательные в произведении не были выявлены.

2. Рассмотрены в тексте произведения основные суффиксы прилагательных в английском языке: *-ful*, *-ous*, *-able*, *-al*. Суффикс *-ful* в английском «превращает» существительное в прилагательное, обозначающее «быть наделенным чем-либо, каким-либо свойством». Например, faith (вера) – faithful (верный). Суффикс *-ous*, выражает характеристику: marvel (чудо) – marvelous (чудесный). Суффикс *-able*, – возможность совершения, выполнения какого-либо действия. Чтобы получить прилагательное, суффикс добавляется к глаголу. Например, to excite (возбуждать) – excitable (возбужденный).

3. Выделены прилагательные обозначающие цвета: black (черный), white (белый), red (красный), оставившие яркие впечатления от прочитанного материала текста.

Заключение

Мы пришли к заключению, что имя прилагательное – это достойный, интересный, многогранный объект для дальнейшего когнитивного исследования. Полученные результаты и выводы перспективны для составления учебно-методических пособий и дидактических материалов для практических и самостоятельных занятий по дисциплине «Иностранный язык».

1. Думбровская П.М., Семенова С.Н. Географические термины в художественной литературе (на материале повести Т. Гарди «Три незнакомца» на английском и русском языках) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сб. ст. II Южнорос. науч.-практ. конф. (15 декабря 2020 г.) / сост. В.Ю. Новикова. Краснодар: Краснодарский гос. ин-т культуры. 2020. С. 198–205.
2. Назибекова М.Б., Хасанова Ш.Р. Лексико-семантические группы качественных прилагательных таджикского и русского языков, выражающие общую оценку внешности человека // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т.9. №4. С. 883–895. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-883-895.

3. Пруглова М.Е., Семенова С.Н. К вопросу о сопоставительном анализе имен прилагательных (на материале произведения Т. Харди «Три незнакомца» на английском и русском языках) // Тенденции развития науки и образования. Самара: Изд. НИЦ «Л-Журнал», 2020. №62. Ч. 18. С. 42–46. doi: 10.18411/lj-06-2020-416.
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАНЕСТ, 2017. № 2. С. 28–37. doi: 10.20339/PhS.2-17.028.
5. Семенова С.Н., Ювашев М.А. Использование современных технических средств в процессе анализа художественного произведения (на материале произведения Дж. Лондона «Белое безмолвие» на английском и русском языках) // Современные достижения молодежной науки 2020: сб. ст. III Междунар. науч.-исследоват. конкурса (22 мая 2020г.). Петрозаводск: МЦНП «Новая наука», 2020. С. 97–102.
6. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: <https://poestories.com/read/blackcat> (дата обращения: 19.10.2020).
7. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: <http://poesias.ru/in-proza/edgar-poe/edgar-poe10046.shtml> в переводе с английского К. Д. Бальмонта (дата обращения: 19.10.2020).

Моисеева А.В.

Отражение эмотивности в тексте

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-131

idsp: ljjournal-03-2021-131

Аннотация

В статье рассматривается эмотивность, как текстовая характеристика, с точки зрения процессов восприятия и интерпретации текстовой информации.

Ключевые слова: эмоции, эмотивность, оценочность.

Abstract

The article deals with the phenomenon of emotiveness as a text characteristics from the view point of text perception and interpretation processes.

Key words: emotions, emotiveness, evaluativity.

Отличительной особенностью современного этапа развития языкознания является тесная взаимосвязь языка, мышления, психики и сознания. По мнению В.И. Шаховского, «языковое... выражение и ощущение эмоций невозможно без мыслительного опосредования», что проявляется в наличии в языке эмотивных знаков, «с помощью которых вербализуются эмоциональные отношения человека к миру» [Шаховский 2008].

В исследованиях В.И. Шаховского обосновывается сущность эмотивного знака, эмотива с позиции психолингвистики. Отражение картины мира в человеческом сознании имеет интеллектуальную и аффективную сферы, так как эмоции неотделимы от сознания и мышления и тесно связаны с когнитивными процессами. «Эмоциональная сфера человека является отдельным пластом психического образа, который как бы надстраивается над познавательным и потому занимает положение между этим образом и внутренними психическими образованиями (потребностями, опытом и т.п.)» [Шаховский 2008]. Когнитивные и эмоциональные процессы взаимообусловлены: когниция вызывает эмоции, так как она эмоциогенна, а эмоции воздействуют на когницию, так как они вмешиваются во все уровни когнитивных процессов, независимо от их различий они являются главными параметрами способности человеческого ума, опыта с личностными и социальными аспектами. Они